

Artykuł 22.

Gdyby powstała między Wysokimi Stronami Umawiającymi się jaka kwestja sporna dotycząca interpretacji niniejszego traktatu, kwestja ta zostanie wniesiona, o ile nie będzie innego porozumienia, w drodze podania obydwóch, lub jednej ze Stron do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł 23.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie jak można najwcześniej.

Artykuł 24.

Traktat niniejszy wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie 5 lat, począwszy od wejścia jego w życie. O ile nie będzie on wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego okresu, będzie uważany za odnowiony milcząco na nowy okres lat pięciu i tak dalej.

Jeżeli w chwili wygaśnięcia niniejszego traktatu, jakiegokolwiek postępowanie na mocy tego traktatu zawisłoby w Stałej Komisji Konkyljacyjnej, w Stałym Trybunale Sprawiedliwości Międzynarodowej lub w Trybunale Rozjemczym, postępowanie to będzie doprowadzone aż do jego ukończenia.

NA DOWÓD CZEGO, wyżej wspomniani Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Hadze, w podwójnym egzemplarzu, dnia 12 kwietnia 1930 r.

St. Kętrzyński
Dr. J. Makowski

Beelaerts van Blokland

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 9 września 1930 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) J. Piłsudski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

Article 22.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'interprétation du présent Traité, cette contestation serait portée, sauf accord contraire, devant la Cour permanente de Justice internationale à la requête des deux Parties ou de l'une d'Elles.

Article 23.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Article 24.

Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye en double exemplaire le 12 Avril 1930.

St. Kętrzyński
Dr. J. Makowski

Beelaerts van Blokland

Après avoir vu et examiné ledit Traité, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi NOUS avons donné les présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 9 septembre 1930 r.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) J. Piłsudski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

L. S.

73.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 stycznia 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu między Polską a Holandją o postępowaniu sądowym, arbitrażu i konkyljacji, podpisanego w Hadze dn. 12 kwietnia 1930 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu artykułu 23 traktatu między Polską a Holandją o postępowaniu sądowym, arbitrażu i konkyljacji, podpisanego w Hadze dn. 12 kwietnia 1930 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 27 stycznia 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski